

《般若波羅蜜多心經》及其內涵之般若波羅蜜多咒

「圓光佛學研究所課程：佛門課誦密咒梵文解讀與讀誦」

2023/10/26 下午 1:00-1:50

釋心傳 白話翻譯與整理

經典依據：《般若波羅蜜多心經》，唐·玄奘譯，T. 251, vol. 8, p. 848c.¹

Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram 《般若波羅蜜多心經》

|| namaḥ sarva-jñāya ||

āryāvalokitēśvaro bodhisattvo gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ
caramāṇo vyavalokayati sma: pañca skandhāḥ, tāṃś ca svabhāva-sūnyān paśyati
sma||²

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。

iha Śāriputra rūpaṃ sūnyatā, sūnyataiva rūpaṃ. | rūpān na pṛthak sūnyatā,
sūnyatāyā na pṛthag rūpaṃ | yad rūpaṃ sā sūnyatā, yā sūnyatā tad rūpaṃ || evam
eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni||³

舍利子！色不異空，空不異色；色即是空，空即是色。受、想、行、識，亦復如是。

iha Śāriputra sarva-dharmāḥ sūnyatā-lakṣaṇā an-utpannā a-niruddhā a-malā na
vimalā nōnā na paripūrṇāḥ||⁴

舍利子！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。

tasmāc Chāriputra sūnyatāyāṃ na rūpaṃ, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskārāḥ,
na vijñānāni||⁵

是故，空中無色，無受、想、行、識；

na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāmsi||⁶

無眼、耳、鼻、舌、身、意；

¹ 本經簡稱《心經》，為整部般若經典的心髓或精華，教導的主軸由空觀入手，確立空性與一切法的關係為相互同一且互不區隔；接著由一切法之空性，顯示一切法之不二中道；接著再由一切法之空性，顯示一切法皆非一切法，而僅為假藉名稱的語言施設；接著指出，如此的般若波羅蜜多，不僅讓菩薩得以了然究竟的涅槃（或寂滅），而且得以成就與三世諸佛同樣水準的無上的正確且圓滿之覺悟；結尾強調，般若波羅蜜多就是最重要且最能引發明知的語詞，而其精神，即在於勢如破竹地不斷地在智慧而覺悟的道路行進。

² 聖潔的觀自在菩薩，運行於深奧的般若波羅蜜多的時候，觀照五蘊（五種積聚之構成部分），而將此等五蘊看成在本身的存在是空的。

³ 舍利子！就此而論，色（物質）即是空性；而空性即是色。空性並非別異於色；色並非別異於空性。舉凡為色，該色就是空性；舉凡為空性，該空性就是色。受（感受）、想（概念認定）、行（心意之組合造作）、識（分別式知覺），正好也都如此。

⁴ 舍利子！就此而論，所有的法目，都以空性為其特徵；並非本身為已經生起，並非本身為已經熄滅；並非本身為污垢，並非本身為離於污垢；並非本身為缺減，並非本身為增滿。

⁵ 舍利子！因此之故，在空性的情形，那並非為色，並非為受，並非為想，並非為行，並非為識；

⁶ 並非為眼、耳、鼻、舌、身、意；

na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ⁷

無色、聲、香、味、觸、法；

na cakṣur-dhātur, yāvan na mano-vijñāna-dhātuḥ⁸

無眼界，乃至無意識界；

na vidyā nâ-vidyā na vidyā-kṣayo nâ-vidyā-kṣayo, yāvan na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayo⁹

無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡；

na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā ,na jñānaṃ, na pr'āptiḥ¹⁰

無苦、集、滅、道；無智，亦無得。

tasmād a-pr'āptivād, bodhisattvānāṃ prajñā-pāramitām āśritya, viharaty a-citt'āvaraṇaḥ¹¹

以無所得故，菩提薩埵，依般若波羅蜜多故，心無罣礙。

citt'āvaraṇa-nāstitvād a-trasto viparyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ¹²

無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。

try-adhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitām āśrityānuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhisambuddhāḥ¹³

三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。

tasmāj jñātavyaṃ prajñā-pāramitā-mahā-mantra mahā-vidyā-mantra 'n-uttara-mantra 'sama-sama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamaṇaḥ¹⁴

故，知般若波羅蜜多·是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦。

satyam a-mithyatvāt, prajñā-pāramitāyām ukto mantraḥ| tad-yathā:¹⁵

真實，不虛故，說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：

gate gate pāra-gate pāra-saṃgate bodhi svāhā¹⁶

揭諦 揭諦 波羅揭諦 波羅僧揭諦 菩提 薩婆訶

iti Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtraṃ sam-āptam||

⁷ 並非為色、聲、香、味、觸、法；

⁸ 並非為眼界(視覺感官之為知覺要素)，乃至並非為意識界(心意之分別式知覺之為知覺要素)；

⁹ 並非為明知，並非為無明知，並非為明知之窮盡，並非為無明知之窮盡；乃至並非為衰老暨死亡，並非為衰老暨死亡之窮盡；

¹⁰ 並非為苦(困苦)、集(集起或源頭)、滅(熄滅)、道(道路)；並非為智知(知曉)，並非為獲得。

¹¹ 因此之故，由於並非為獲得，在依憑諸菩薩的般若波羅蜜多之後，安住而無心態之障礙。

¹² 由於其實情並無心態之障礙，即無恐懼，超越顛倒，而為究竟的涅槃。

¹³ 在依憑般若波羅蜜多之後，三世(過去世、未來世、現在世)之安住的所有的佛陀，現前覺悟無上的正確且圓滿之覺悟。

¹⁴ 因此之故，應該知道的是，般若波羅蜜多就是廣大的密咒，就是廣大的明知之密咒，就是無上的密咒，就是等同於無與倫比的密咒，止息所有的困苦。

¹⁵ 由於其實情並非虛妄，即為真實。在般若波羅蜜多當中，密咒即被說為如此：

¹⁶ 行進！行進！行進到彼岸！總攝地行進到彼岸！覺悟！謹願吉祥！